

第一辑

Tomo I

中国

关键词

PALABRAS

CLAVE

DE CHINA



权威解读当代中国

中国外文出版发行事业局 (CIPG)

中国翻译研究院 (CATL)

 新世界出版社
NEW WORLD PRESS

中国

关键词

PALABRAS

CLAVE DE CHINA



权威解读当代中国

中国外文出版发行事业局 (CIPG)

中国翻译研究院 (CATL)



新世界出版社

NEW WORLD PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国关键词·第一辑:汉西对照/中国外文出版发行事业局,
中国翻译研究院著;张安宁等译.

—北京:新世界出版社,2016.8

ISBN 978-7-5104-5932-0

I. ①中… II. ①中… ②中… ③张… III. ①中国特色社会主义
—社会主义建设模式—研究—汉、西 IV. ①D616

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 204307 号

中国关键词 (第一辑)

出品人:王君校

项目策划:张海鸥

作者:中国外文出版发行事业局 中国翻译研究院

审定:黄才珍 贾宁一

翻译:张安宁 黄才珍 贾宁一

改稿:Michael Zárate (秘鲁)

责任编辑:闫传海 李晨曦

特约编辑:李旭

责任印制:李一鸣 黄厚清

出版发行:新世界出版社

社址:北京西城区百万庄大街 24 号 (100037)

发行部:(010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)

总编室:(010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.nwp.com.cn>

版权部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: nwpcd@sina.com

印刷:北京中印联印务有限公司

经销:新华书店

开本: 95mm × 200mm 1/32

字数: 100 千字

印张: 8

版次: 2016 年 8 月第 1 版

2016 年 8 月北京第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5104-5932-0

定价: 78.00 元

版权所有,侵权必究

凡购本社图书,如有缺页、倒页、脱页等印装错误,可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8638

中国关键词（第一辑）图书 编委会名单

主任：周明伟

副主任：王刚毅 朱英璜

委员（按姓氏拼音排序）：蔡力坚 宫结实

侯贵信 黄才珍 黄宜 黄友义

贾宁一 李英男 孙海燕 王复

王晓辉 王众一 徐明强 杨平

喻慧娟 于运全 张忠义

中文编写组（按姓氏拼音排序）：丁洁

李旭 孟令燕 宁曙光 孙敬鑫

孙明 王育宁 杨平 于运全

袁林

西文翻译、编辑组（按姓氏拼音排序）：

黄才珍 贾宁一 Michael Zárate

张安宁

PALABRAS CLAVE DE CHINA (I)

Comité de redacción

Director: Zhou Mingwei

Subdirectores: Wang Gangyi y Zhu Yinghuang

Integrantes: Cai Lijian, Gong Jieshi, Hou Guixin, Huang Caizhen, Huang Yi, Huang Youyi, Jia Ningyi, Li Yingnan, Sun Haiyan, Wang Fu, Wang Xiaohui, Wang Zhongyi, Xu Mingqiang, Yang Ping, Yu Huijuan, Yu Yunquan y Zhang Zhongyi

Grupo de redacción en chino: Ding Jie, Li Xu, Meng Lingyan, Ning Shuguang, Sun Jingxin, Sun Ming, Wang Yuning, Yang Ping, Yu Yunquan y Yuan Lin

Grupo de traducción y redacción en español: Huang Caizhen, Jia Ningyi, Michael Zárate y Zhang Anning

PREFACIO

前言

《中国关键词》（第一辑）多文版系列图书内容选编自“中国关键词多语对外传播平台”项目成果。

“中国关键词多语对外传播平台”是中国外文出版发行事业局和中国翻译研究院组织实施的国家重点项目，主要内容围绕以习近平同志为总书记的党中央治国理政新理念、新思想、新战略，进行中文词条专题编写、解读以及多语种编译，通过平面、网络和移动社交平台等多媒体、多渠道、多形态及时持续对外发布，旨在以国外受众易于阅读和理解的方式，阐释中国理念，解读中国思想、中国政策和中國发展道路。

《中国关键词》（第一辑）多文版系列图书所选词条是从“中国关键词多语对外传播平台”创建以来各文版发布的数百个词条中精选的部分内容，共计9册，包括英语、法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语、德语、葡语、日语和韩语等9个语种，分5个专题，以中外文对照的方式呈现。

讲故事需要关键词，讲好中国故事需要中国关键词。让我们用“中国关键词”点击中国、沟通世界。

El tomo I de la obra multilingüe *Palabras clave de China* compila datos de la “Plataforma para la difusión multilingüe de los términos clave de China”, un importante proyecto estatal, organizado y ejecutado por el Grupo de Publicaciones Internacionales de China y la Academia China de Traducción, que agrupa textos relativos a los nuevos conceptos, ideas y estrategias planteados por el Comité Central del Partido Comunista de China con el camarada Xi Jinping como secretario general. Traducidos de su original redacción en chino a varios idiomas, a estos textos se les ha venido dando oportuna difusión a través de la internet, las redes sociales y otros servicios multimedia, de fácil acceso para el público extranjero, para la exposición e interpretación de los conceptos y las ideas que fomenta China, así como de su política y su rumbo de desarrollo.

El libro está compuesto de pasajes minuciosamente seleccionados entre los varios centenares publicados por la plataforma desde su creación. Las nueve versiones –inglés, francés, ruso, español, árabe, alemán, portugués, japonés y coreano– comprenden cinco temas y están editadas en textos paralelos, con el chino como lengua de partida.

Las historias se tienen que contar necesariamente recurriendo a palabras clave, y para una buena historia sobre China precisamos del vocabulario clave relativo a ella, a través del cual nos comunicaremos con el resto del mundo.

Primera Edición 2016

Compilación: Grupo Editorial Internacional de China (CIPG) y Academia China de Traducción

Traducción: Zhang Anning

Diseño de portada: Yongcheng Tiandi

Copyright: New World Press

Todos los derechos reservados. Este material no se podrá reproducir total o parcialmente de cualquier forma o por cualquier medio, sin el debido consentimiento por escrito del Editor.

ISBN 978-7-5104-5932-0

Editor: New World Press

Dirección: Baiwanzhuang N.º 24, Beijing, China

Código postal: 100037

Distribuidor: New World Press

Dirección: Calle Baiwanzhuang 24, Beijing, China

CP: 100037

Tel: 86-10-68995968

Fax: 86-10-68998705

<http://www.nwp.com.cn>

E-mail: nwpcd@sina.com

Impreso en la República Popular China

ÍNDICE

目 录

综合篇 · Enunciados generales

中国梦····· 2

El sueño chino

中国精神····· 4

El espíritu chino

中国特色社会主义····· 6

El socialismo con peculiaridades chinas

中国特色社会主义的总依据····· 8

El fundamento general del socialismo con peculiaridades chinas

中国特色社会主义的总布局····· 10

La disposición general del socialismo con peculiaridades chinas

中国特色社会主义的总任务····· 12

La tarea general del socialismo con peculiaridades chinas

社会主义核心价值观····· 14

Los valores socialistas esenciales

社会主义核心价值观体系····· 16

El sistema de valores socialistas esenciales

顶层设计····· 18

El diseño al más alto nivel

“四个全面”	20
Las “cuatro integralidades”	
全面建成小康社会	22
La culminación de la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada	
全面深化改革	26
La profundización integral de la reforma	
全面依法治国	28
La gobernación integral del país según la ley	
全面从严治党	32
El disciplinamiento integral y riguroso del Partido	
“四个自信”	34
Las cuatro fes	
美丽中国	36
Una China hermosa	

党建篇 · Construcción del Partido

民主集中制	40
El centralismo democrático	
把权力关进制度的笼子里	42
El posicionamiento de los poderes en la jaula de sistemas	
“打铁还需自身硬”	44
“Para forjar el hierro, el herrero debe ser fuerte”	

“三严三实”	46
Las “tres estricteces y tres solideces”	
政治规矩	50
Las reglas políticas	

政治篇 · Política

中国特色社会主义政治发展道路	54
El camino de desarrollo de la política del socialismo con peculiaridades chinas	
人民代表大会制度	56
El sistema de asambleas populares	
中国共产党领导的多党合作 和政治协商制度	58
El sistema de cooperación multipartidaria y consulta política bajo la dirección del PCCh	
民族区域自治制度	62
El sistema de autonomía étnica regional	
基层群众自治制度	66
El sistema de autogobierno de las masas en los niveles de base	
协商民主	68
La democracia consultiva	
统一战线	70
El frente único	
摸着石头过河	72
“Cruzar el río tanteando las piedras”	

治大国若烹小鲜	76
"Gobernar un país grande es como cocinar un pescado pequeño"	
推进国家治理体系和治理能力现代化	78
El impulso de la modernización del sistema de gobierno del Estado y de su capacidad de gobernar	
大道至简	82
El gran Tao es sencillo	
简政放权	84
La simplificación administrativa y la descentralización de los poderes	
转变政府职能	88
El cambio de las funciones del gobierno	
让权力在阳光下运行	90
Dejar que los poderes funcionen a la luz del día	
网络强国战略	94
La estrategia de país fuerte en cibernética	
军民融合战略	98
La estrategia de integración militar civil	
中国人民抗日战争胜利纪念日	102
El Día de la Victoria en la Guerra de Resistencia del Pueblo Chino contra la Agresión Japonesa	

“九二共识” ····· 106

El “Consenso de 1992”

习马会 ····· 108

La reunión entre Xi Jinping y Ma Ying-jeou

经济篇 · Economía

“两个一百年”奋斗目标 ····· 112

Los objetivos de lucha fijados para los dos centenarios

中国经济新常态 ····· 114

La nueva normalidad de la economía china

“四个没有变” ····· 116

Los “cuatro puntos sin cambios”

改革开放 ····· 118

La reforma y apertura

市场在资源配置中起决定性作用 ····· 122

El mercado juega el papel decisivo en la distribución de los recursos

发挥经济体制改革的牵引作用 ····· 126

El despliegue de la función remolcadora de la reforma del régimen económico

转方式、调结构、稳增长 ····· 130

El cambio de modalidad, el reajuste estructural y la estabilización del crecimiento

五大发展理念·····	132
La concepción del desarrollo basado en cinco aspectos	
创新发展·····	134
El desarrollo innovador	
协调发展·····	136
El desarrollo coordinado	
绿色发展·····	138
El desarrollo ecológico	
开放发展·····	140
El desarrollo abierto	
共享发展·····	142
El desarrollo compartido	
打好扶贫攻坚战·····	144
El acometimiento de lo más duro en la lucha contra la pobreza	
精准扶贫、精准脱贫·····	148
La actuación afinada en la prestación de ayuda contra la pobreza y en la liberación de la misma	
生态红线·····	152
El límite de alarma ecológica	
生态补偿制度·····	154
El sistema de compensación por motivos ecológicos	
战略性新兴产业·····	156
Las industrias emergentes estratégicas	

创新驱动发展战略	158
La estrategia de desarrollo propulsado por la innovación	
大众创业、万众创新	160
Las actividades emprendedoras e innovadoras de las masas	
新型城镇化道路	162
El camino de la urbanización de nuevo tipo	
“供给侧改革”	164
La reforma por el lado de la oferta	
“中国制造 2025”	166
El programa “Hecho en China 2025”	
国家大数据战略	170
La estrategia nacional del big data	
中国（上海）自由贸易试验区	172
La Zona Experimental de Libre Comercio de China (Shanghai)	
京津冀协同发展	176
El desarrollo sinérgico de Beijing-Tianjin-Hebei	
亚洲基础设施投资银行	178
El Banco Asiático de Inversión en Infraestructuras	

外交篇 · Diplomacia

- 和平共处五项原则 ····· 182
Los Cinco Principios de Coexistencia
Pacífica
- 和平发展道路 ····· 184
El camino del desarrollo pacífico
- 维护国家核心利益 ····· 188
El mantenimiento de los intereses clave del
Estado
- 新型国际关系 ····· 190
El nuevo tipo de relaciones internacionales
- 命运共同体 ····· 194
La comunidad de destino
- 共建网络空间命运共同体 ····· 196
La construcción conjunta de la comunidad
de destino en el ciberespacio
- 总体国家安全观 ····· 198
La concepción general de la seguridad
nacional
- 新型亚洲安全观 ····· 202
La nueva concepción de la seguridad de
Asia
- 维护和发展开放型世界经济 ····· 204
El mantenimiento y desarrollo de la
economía mundial abierta

完善全球经济治理	206
Hacia una mejor gobernanza económica global	
正确的义利观	208
La correcta concepción de la justicia y el interés	
“共同但有区别的责任”原则	212
El principio de responsabilidad común pero diferenciada	
中国的核安全观	214
La concepción china de la seguridad nuclear	
交流互鉴的文明观	216
La concepción de la civilización consistente en intercambio y aprendizaje recíproco	
“一带一路”	218
“La Franja y la Ruta”	
丝绸之路精神	220
El espíritu de la Ruta de la Seda	
丝路基金	222
El Fondo de la Ruta de la Seda	
构建中美新型大国关系	224
La estructuración de un nuevo tipo de relaciones de países grandes entre China y EE. UU.	
瀛台会晤	226
La Reunión de Yingtai	